

**Samenwerkingsovereenkomst tussen
het Goethe-Institut e.V.
Dachauer Straße 122, 80637 München (D)
vertegenwoordigd door Miko Fritze
directeur van het Goethe-Institut Nederlande
*hierna GI***

**en de
Stichting Duits in de Beroepscontext,
vertegenwoordigd door René van Gils,
voorzitter van het stichtingsbestuur
*hierna de Stichting***

Preambule

Het Goethe-Institut (GI) is het wereldwijd actieve cultuurinstituut van de Bondsrepubliek Duitsland.

Het GI bevordert de kennis van de Duitse taal in het buitenland en ondersteunt de internationale culturele samenwerking. Het GI geeft een omvattend beeld van Duitsland door informatie over het culturele, maatschappelijke en politieke leven in Duitsland. De cultuur- en vormingsprogramma's van het GI bevorderen de interculturele dialoog en maken culturele betrokkenheid mogelijk. Ze versterken de uitbouw van civielmaatschappelijke structuren en bevorderen de wereldwijde mobiliteit.

Met het netwerk van Goethe-Instituten, Goethe-centra, cultuurorganisaties, leeszalen en examen- en taalleercentra is het Goethe-Institut al meer dan 60 jaar voor vele mensen het eerste contact met Duitsland. De langjarige coöperatieve samenwerking met leidende instellingen en persoonlijkheden in meer dan 90 landen is de basis voor blijvend vertrouwen in Duitsland. Het GI is partner voor iedereen die zich actief met Duitsland en zijn cultuur bezighoudt en werkt onafhankelijk en partijpolitiek ongebonden.

De Stichting Duits in de Beroepscontext is een privaatrechtelijke stichting van algemeen nut met de volgende doelstellingen: de bevordering van het onderwijs in de Duitse taal en cultuur in het beroepsonderwijs in Nederland. De Stichting bevordert in het bijzonder het aanbod aan beroepsgerichte cursussen in de Duitse taal en cultuur op professioneel niveau aan de beroepsopleidingen en de verhoging van het aantal scholieren en leerlingen met het vak Duits. Daartoe initieert de Stichting voor haar doelgroep de uitwerking respectievelijk de inzet van een examen Duits op maat, conform de actuele stand van de didactiek van Duits als vreemde taal.

Anders dan het Duitse systeem van beroepsopleidingen met centrale exameninstellingen is het Nederlandse systeem gekenmerkt door een decentrale organisatie van de examens. De doelstellingen van het Goethe-Institut en de Stichting lopen parallel in de mogelijkheid aan Nederlandse mbo-scholen¹ examens Duits voor Nederlandse leerlingen in het

¹ Mbo-scholen zijn vergelijkbaar met Berufsschulen of Berufskollegs in de deelstaten van de BRD. Ze bieden het schoolgebonden deel van de beroepsopleiding, te vergelijken met de schoolgebonden delen van de Duitse

beroepsonderwijs beschikbaar te stellen die een uniform niveau garanderen en overeenkomen met de kwaliteitsstandaards van het Goethe-Institut. Het bestuur van de Stichting bestaat uit leidinggevend en experts uit het Nederlandse systeem van beroepsopleidingen.

Partijen hebben in het verleden een dergelijk examen ontwikkeld. Met deze samenwerkingsovereenkomst worden de rechten geregeld ten aanzien van het gemeenschappelijk ontwikkelde examen, de inzet en de verdere ontwikkeling daarvan.

§ 1 Rechten ten aanzien van het ontwikkelde examen en inzet van het examen

(1) Het examen *Duits in de Beroepscontext – Deutsch für den Beruf Niederlande* bestaat uit de drie deexamens die naar vaardigheden gegroepeerd zijn:

- Goethe-Test PRO:
 - Lezen
 - Luisteren
- Schrijven
- Spreken

Voor de afname van alle deexamens geldt het examenreglement dat door de examencommissie van de Stichting – hierna Prüfungskommission - wordt vastgesteld.

(2) Partijen zijn het erover eens dat ze gezamenlijk over de inzet van het examen beslissen. Gebruik van het examen zonder toestemming van de andere partner is niet geoorloofd. Ze garanderen dat ze van de hierbij betrokken ontwikkelaars de exclusieve en qua tijd, ruimte en inhoud onbeperkte gebruiksrechten op de reeds ontwikkelde onderdelen van het examen verkregen hebben, alsook voor de verdere examenontwikkeling zullen verkrijgen.

(3) Onderdeel van het examen is de “Goethe-Test Pro”. Dit deel van het examen werd door het GI ontwikkeld. Het GI geeft aan de Stichting in het kader van het doel van de overeenkomst voor dit deel van het examen het voor de inzet van het gezamenlijk ontwikkelde examen noodzakelijke gebruiksrecht in de vereiste omvang. Gebruik door de Stichting van de Goethe-Test PRO buiten het gemeenschappelijke examen is niet geoorloofd. De examens kunnen uitsluitend op mbo-scholen afgenomen worden.

beroepsopleidingen volgens deelstaatrecht, bovendien bieden de mbo-scholen bijscholingscursussen aan. Binnen het mbo zijn er meerdere schooltypes: roc's met een breed aanbod aan beroepsopleidingen, aoc's met een aanbod aan opleidingen op agrarisch terrein en vakscholen die zich tot een specifiek gebied beperken - nautische of grafische opleidingen.

- (4) Voor de afname en de verdere ontwikkeling van het examen is de Prüfungskommission van de Stichting verantwoordelijk.

§ 2 Producten en/of diensten van het GI

Het Goethe Institut:

1. Neemt met zijn specialistische expertise actief deel aan de verdere examenontwikkeling.
2. Organiseert toetsauteurs-workshops i.v.m. het samenstellen van een opdrachtenpool.
3. Geeft adviezen bij het uitproberen van proefversies van schrijf- en spreektoetsen.
4. Biedt hulp bij het uittesten, evalueren en implementeren van de nieuwe examens op de mbo-scholen.
5. Stelt de Goethe-Test PRO ter beschikking.
6. Schoolt de toezichthoud(st)ers voor de Goethe-Test PRO.
7. Voert de training van examinatoren uit.
8. Ondersteunt als lid van de Prüfungskommission de controlling van de kwaliteitsstandaards van de examens en is gerechtigd examens te allen tijde en op alle examenplaatsen te auditeren. Geeft informatie over gemeenschappelijke activiteiten op het gebied van het beroepsonderwijs (bijvoorbeeld op de eigen homepage).
9. Informeert docenten uit het beroepsonderwijs regelmatig over de examens van het Goethe-Institut en ondersteunt ze door speciale nascholingsacties bij de examenvorbereiding van hun leerlingen.
10. Voor bij bepaalde diensten en/of producten worden door het Goethe-Institut kosten bij de Stichting in rekening gebracht.
11. Brengt advies uit over het jaarlijkse kwaliteitsverslag van de Prüfungskommission.

§ 3 Producten en/of diensten van de Stichting

- (1) De Stichting en haar bestuur hebben een serie taken en verplichtingen die met de in de preambule genoemde brede doelstelling is verbonden. In deze overeenkomst gaat het vooral om de volgende producten/diensten.

(2) Het bestuur van de Stichting:

1. Sluit overeenkomsten en houdt contact met de mbo-scholen. Zie daarvoor **bijlage B**.
2. Sluit overeenkomsten en houdt contact met het Goethe-Institut e.V.
3. Beheert een fonds waarmee de doelen van de Stichting gerealiseerd kunnen worden.
4. Brengt advies uit over het jaarlijkse kwaliteitsverslag van de Prüfungskommission.
5. Stelt een jaarplanning 2017 op en een jaarverslag voor de volgende jaren inclusief kostenplanning. Hierin moet opgenomen worden:
 1. een verslag over de activiteiten m.b.t. de ontwikkeling, de uitvoering, de voortzetting en de kwaliteitsbewaking van de examens
 2. een beschrijving van taken en bevoegdheden van alle partnerorganisaties
 3. aansluitende overeenkomsten met organisaties en personen die na de oprichting van de Stichting worden afgesloten
 4. het activiteitenplan voor het volgende jaar.

§ 4 Producten en/of diensten van de permanente Prüfungskommission

- (1) Onderdeel van de Stichting is de zogenaamde “ständige Prüfungskommission”. Deze bestaat uit deskundigen die geen personele binding hebben met de deelnemende mbo-scholen en die verklaard hebben het eens zijn met de doelen van het werk van het Goethe-Institut. De Prüfungskommission bestaat uit minstens vier personen. Deze zijn experts op het terrein van het examineren van vreemde talen. Een vertegenwoordig(st)er van het GI is altijd lid van de commissie.
- (2) De taken van de Prüfungskommission zijn in het bijzonder:
 1. Beslissen over de diverse maatregelen in het kader van de afname en verdere ontwikkeling van het examen
 2. Ontwikkelingsmanagement en operationeel management van de taken die met de afname van de examens hebben te maken
 3. Opstellen van een ontwerp voor een kwaliteitsverslag als onderdeel van het jaarverslag. Het kwaliteitsverslag wordt twee weken voor het aannemen van het verslag aan het stichtingsbestuur en het GI voorgelegd opdat beide partners aanbevelingen voor het verslag kunnen doen. Uiteindelijk beslist de Prüfungskommission over de inhoud van het kwaliteitsverslag
- (3) De taken van de commissie zijn gedetailleerd in **bijlage A** van deze overeenkomst beschreven.
- (4) Beslissingen van de commissie moeten in onderlinge overeenstemming genomen worden.

§ 5 Exclusiviteit

- (1) Het GI sluit deze overeenkomst in Nederland exclusief met de Stichting.
- (2) De Stichting mag met het begrip “Partner van het Goethe-Institut” scholen voor deze examens werven en voert het logo van het Goethe-Institut in het CD van het GI op haar examencertificaten. Het GI stelt de Stichting zijn logo ter beschikking.

§ 6 Vertrouwelijkheid

- (1) De contractanten zullen alle dossiers, informatie en data die ze in het kader van de uitvoering van de in deze overeenkomst afgesproken acties krijgen en die als vertrouwelijk kunnen worden aangemerkt, alleen gebruiken voor de uitvoering van de contractueel overeengekomen activiteiten. Voor zolang en voor zover ze niet algemeen bekend geworden zijn, of een van de contractanten niet uitdrukkelijk toestemming gegeven heeft, zullen de contractanten de genoemde dossiers, informatie en data tegenover derden, die niet bij de uitvoering van de taak betrokken zijn, als vertrouwelijk behandelen.

- (2) Deze plichten blijven ook na beëindiging van het contract bestaan. Alle partijen zijn tegenover elkaar aansprakelijk voor alle schade die ontstaat als men zich niet aan deze plicht houdt.

§ 7 Contractduur

- (1) De partners hebben als doel lange tijd samen te werken. De samenwerking kan alleen worden beëindigd op zwaarwegende gronden of op grond van onvoorziene omstandigheden die zo zwaarwegend zijn dat ontstane problemen niet door wijziging of aanpassing van de afspraken op te lossen zijn.
- (2) Opzegging moet schriftelijk gebeuren.

§ 8 Slotbepalingen

- (1) Nevenafspraken, veranderingen van en aanvullingen op het contract moeten om geldig te zijn schriftelijk worden vastgelegd en door beide partijen zijn ondertekend. Dit geldt ook voor de eventuele opheffing van de eis e.e.a. schriftelijk vast te leggen.
- (2) Zouden een of meer bepalingen van het contract niet meer van toepassing zijn of worden, dan worden de overige bepalingen van het contract hierdoor niet aangetast. Partijen zijn in zo'n geval verplicht de niet meer van toepassing zijnde bepaling door een nieuwe bepaling te vervangen die het doel van de niet meer van toepassing zijnde bepaling zo dicht mogelijk benadert.
- (3) Van toepassing is uitsluitend Nederlands recht.
- (4) Deze overeenkomst wordt in een Duitstalige en Nederlandstalige versie ondertekend. In het geval van strijdigheid tussen de beide taalversies is de Nederlandse versie doorslaggevend.
- (5) Bij deze overeenkomst behoren de bijlagen A en B.

Plaats en datum,

Plaats en datum,

Voor de Stichting

Voor het Goethe-Institut

Bijlage A

Behorend bij de samenwerkingsovereenkomst tussen het Goethe-Institut e.V. en de Stichting Duits in de Beroepscontext / Stiftung Deutsch im beruflichen Kontext

Taken van de Prüfungskommission

- a) Beslissen over de verschillende maatregelen in het kader van de organisatie en verdere ontwikkeling van het examen:
 1. ontwerp van examenreglement en examenhandboek
 2. ontwerp van trainingsprogramma's voor assessoren (examinatoren) en toetsontwikkelaars
 3. ontwikkeling van deexamens voor schrijven en spreken.

- b) Ontwikkelingsmanagement en operationeel management voor de taken die met de organisatie van de examens hebben te maken:
 1. organisatie van de examens
 2. bewaking van de kwaliteit van de examens
 3. bewaking van de kwaliteit van de assessoren (examinatoren) en toetsontwikkelaars
 4. afgifte van de certificaten
 5. beheer van een archief respectievelijk databank met examenresultaten en verstrekte certificaten
 6. organisatie van kwalificerende cursussen en toetsing voor assessoren en toetsontwikkelaars
 7. bewaking van de controle van de examenprocessen bij de aangesloten roc's, onder andere door controle van het jaarlijkse kwaliteitsverslag van de betreffende examencommissies.

- c) In de jaarplanning 2017 moet opgenomen worden:
 1. een korte beschrijving van de examensystematiek, met als bijlage alle documenten die daarbij horen (onder andere examenreglement en examenhandboek)
 2. overzicht van de geplande examens in 2018
 3. een kwaliteitsverslag over de ontwikkelde instrumenten rond de examensystematiek die aan het bestuur en het Goethe-Institut ter advies worden voorgelegd.

In het kwaliteitsverslag vanaf 2018 moet worden opgenomen:

4. overzicht van de examens die werden afgenomen, inclusief resultaten der deelnemende scholen (anoniem)
5. een verslag met daarin de conclusies uit de hospitaties en eventuele vaststellingen van onregelmatigheden
6. evaluatie van de kwaliteit van de examendocumenten
7. overzicht van het verloop van de trainingen van examinatoren en de trainingen van toetsauteurs
8. verslaggeving over het digitale archief
9. notulen van de bijeenkomsten van de permanente Prüfungskommission.

Plaats en datum,

Plaats en datum,

Voor de Stichting

Voor het Goethe-Institut

Bijlage B

Behorend bij de samenwerkingsovereenkomst tussen het Goethe-Institut e.V. en de Stichting Duits in de Beroepscontext / Stiftung Deutsch im beruflichen Kontext

§ 1 Afsluiten van een overeenkomst tussen de mbo-school en de Stichting als voorwaarde voor het afnemen van examens

Voorwaarde voor het afnemen van examens die tot een certificaat “Duits in de Beroepscontext“ leiden, is het sluiten van een samenwerkingsovereenkomst met de Stichting. Het contract met de mbo-scholen wordt door Stichting met de betreffende CvB's afgesloten. De CvB's zijn ervoor verantwoordelijk dat hun *examencommissies* zich aan alle afspraken houden die met de Prüfungskommission gemaakt zijn.

§ 2 Examenreglement en plichten van de examencommissie

Het CvB verklaart dat zijn examencommissie het examenreglement van de Stichting zonder voorbehoud zal overnemen en omzetten.

De examencommissie legt aan de Stichting rekenschap af over de procedures volgens welke de examens afgenomen worden. Dat geschiedt als volgt:

- De examencommissie legt eenmaal per jaar een verslag voor dat informatie bevat over
 - welke kandidaten een examen afgelegd hebben en hoe de resultaten waren,
 - welke gebreken of onregelmatigheden bij de afname van de examens werden vastgesteld,
 - welke maatregelen genomen zijn om de competenties van de medewerkers te verbeteren die als assessor (examinator) bij de examens betrokken waren.
- De examencommissie ondersteunt de Stichting bij de organisatie van steekproeven en audits die als doel hebben de kwaliteit van de examens in de betreffende school te controleren.

§ 3 Het examen

Het examen bestaat uit drie deexamens. Alle deexamens worden conform de door de Stichting in het examenreglement gedefinieerde procedures afgenomen.

- Deexamen *lezen en luisteren*: deze vaardigheden worden via de Goethe-Test PRO getoetst. De mbo-scholen houden zich bij de voorbereiding, de digitale afname van de toets en de verwerking van de toetsdata aan de voorschriften van de Centrale van het Goethe-Institut in München. De verantwoordelijkheid hiervoor ligt in handen van de betreffende examencommissie.

- Deexamen *schrijven*: dit examen wordt door de examencommissie bij de Stichting aangevraagd. De examencommissie is verantwoordelijk voor de randvoorwaarden rondom het examen, waartoe ook de geheimhouding van de examenopgaven behoort, die door de Stichting ter beschikking worden gesteld.
- Deexamen *spreken* (inclusief *gesprekken voeren*): deze examens worden afgenomen door medewerkers van de mbo-school die daarvoor een scholing gehad hebben van de Stichting. Van alle spreekexamens wordt een audio- of video-opname gemaakt.

De examencommissie informeert de Stichting over:

- het voornemen op een bepaalde datum examens af te nemen. Daarbij moet steeds een lijst met namen van de kandidaten aan de Stichting voorgelegd worden;
- de examenresultaten van alle kandidaten die aangemeld werden.

§ 4 De afgifte van certificaten

De examencommissie deelt de Stichting de resultaten van de examens mee. Als de kandidaat aan de voorwaarden voor de toekenning van het certificaat “Duits in de Beroepscontext / Deutsch für den Beruf Niederlande“ heeft voldaan, verstrekt de Stichting een certificaat dat alle noodzakelijke informatie over de kandidaat en zijn resultaten bevat. Als een kandidaat niet aan de voorwaarden heeft voldaan, geeft de Stichting een certificaat van deelname af. De examencommissie en de Stichting houden beide een archief bij waarin de examendata zijn vastgelegd.

§ 5 Competentie-ontwikkeling bij de examinatoren en assessoren

De examencommissie zorgt voor voldoende gekwalificeerde medewerkers, die de examens afnemen. Daartoe nemen deze medewerkers deel aan kwalificatie-cursussen die door de Stichting aangeboden en gegeven worden. Een geldig bewijs van succesvolle deelneming aan een dergelijke cursus is een voorwaarde examens af te mogen nemen.

§ 6 Opzegging van het contract

Beide partijen kunnen de overeenkomst beëindigen. Opzegging moet schriftelijk gebeuren en kan slechts plaats vinden aan het einde van een schooljaar.

Plaats en datum,

Voor de Stichting

Plaats en datum,

Voor het Goethe-Institut
